

NACIONES UNIDAS



CONSEJO DE SEGURIDAD
ACTAS OFICIALES

VIGESIMO SEXTO AÑO

1614^a

SESION: 14 A 15 DE DICIEMBRE DE 1971

NUEVA YORK

INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/1614)	1
Aprobación del orden del día	1
La situación en el subcontinente Indo-pakistaní	1

NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (símbolo S/. . .) se publican normalmente en *Suplementos* trimestrales de las *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1° de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

1614a. SESION

Celebrada en Nueva York, el martes 14 de diciembre de 1971, a las 15 horas,
y reanudada el miércoles 15 de diciembre de 1971, a las 12.10 horas

Presidente: Sr. I. B. TAYLOR-KAMARA (Sierra Leona).

Presentes: Los representantes de los siguientes Estados: Argentina, Bélgica, Burundi, China, Estados Unidos de América, Francia, Italia, Japón, Nicaragua, Polonia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Árabe Siria, Sierra Leona, Somalia y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Orden del día provisional (S/Agenda/1614)

1. Aprobación del orden del día.
2. Carta, de fecha 12 de diciembre de 1971, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de los Estados Unidos de América ante las Naciones Unidas (S/10444).

Aprobación del orden del día

1. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El orden del día provisional de esta sesión del Consejo figura en el documento S/Agenda/1614. Si no hay objeciones considerará aprobado el orden del día.

2. Tiene la palabra el representante de Somalia para una cuestión de orden.

3. Sr. FARAH (Somalia) (*interpretación del inglés*): Planteo una cuestión de orden en relación con el tema en consideración. Hasta ahora, aunque hemos estado tratando la situación del subcontinente indio — o subcontinente indo-pakistán —, esto no aparece reflejado en el orden del día. Por ejemplo, el 4 de diciembre [1606a. sesión], el título del tema era "Carta, de fecha 4 de diciembre de 1971, de los Representantes Permanentes de Argentina, Bélgica, Burundi, . . ." y otros países [S/10411]. El 5 de diciembre [1607a. sesión] figuraba en el título la misma carta, junto con dos informes del Secretario General [S/10410 y Add.1 y S/10412]. El 12 de diciembre se repetía el tema, pero esa vez con una carta de esa fecha del Representante Permanente de los Estados Unidos de América al Presidente del Consejo de Seguridad [S/10444].

4. Creo que convendría al debate tratar de llegar ahora a un acuerdo sobre el título que ha de darse a esta cuestión; y, como todos nos hemos referido a "La situación en el subcontinente indio" o "La situación en el subcontinente indo-pakistán", deberíamos titular así el debate.

5. Sr. KOSCIUSKO-MORIZET (Francia) (*interpretación del francés*): Considero pertinentes las observaciones que acaba de hacer el representante de Somalia. Se trata de la misma cuestión que el Consejo debate desde hace varias sesiones. Por supuesto, surgen nuevos documentos a medida que avanza el debate, pero estimo que sería conveniente tener un título general como el sugerido por el representante de Somalia. Naturalmente, podríamos pensar en un título más pertinente, pero la idea me parece excelente y creo que debe aceptarse.

6. Sr. HUANG Hua (China) (*traducción del chino*): Estoy de acuerdo con la sugerencia hecha por el representante de Somalia y apoyada por el representante de Francia; y si hemos de dar un título a nuestro programa, propongo que sea el de "La situación en el subcontinente de la India y el Pakistán".

7. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Me permito preguntarle al representante de Somalia si tiene alguna sugerencia especial en lo que se refiere al título del tema del orden del día.

8. Sr. FARAH (Somalia) (*interpretación del inglés*): Sugiero que el tema se titule "La situación en el subcontinente indo-pakistán".

9. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Dado que no hay más comentarios considerará que esta sugerencia queda aprobada.

Queda aprobado el orden del día en su forma enmendada.

La situación en el subcontinente indo-pakistán

10. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El Consejo continuará ahora la consideración del tema del orden del día.

11. Para una cuestión de orden, tiene la palabra el representante del Reino Unido.

12. Sir Colin CROWE (Reino Unido) (*interpretación del inglés*): Antes de pasar a la consideración del tema quiero sugerir algo. Como saben los miembros del Consejo, las delegaciones de Italia y el Japón han presentado un proyecto de resolución [S/10451]; pero también existe otro proyecto que preparo con el colega de Francia. En los actuales momentos se realizan intensas consultas, y no creo

¹ El orden del día provisional en su forma enmendada se distribuye con la signatura S/Agenda/1614/Rev.1.

que puedan terminar esta noche. Por ello, me permito sugerir que se levante la sesión hasta mañana a fin de continuar con las consultas y no perder el tiempo del Consejo en cuestiones puramente formales.

13. Sr. HUANG Hua (China) (*traducción del chino*): En principio estoy de acuerdo con que se prosigan las consultas. Sin embargo, como la reunión del Consejo de Seguridad debe continuarse cuanto antes, no convengo en que se postergue hasta mañana la sesión. Sugiero que la reanudemus después de que nuestras consultas hayan dado algunos resultados. Si hemos de fijar alguna hora, hagámoslo para esta noche a las 19, y no más tarde.

14. Debemos considerar la gravedad de la situación en ese subcontinente. Debemos tener presente que muchas ciudades están siendo devastadas por los bombardeos. Se asesina y se sacrifica a masas humanas, y es necesario que tengamos presente eso en todo momento. Es menester que tengamos el sentido del tiempo. También hemos de aceptar la responsabilidad que tenemos para con esas gentes, para con los pueblos del mundo, y hemos de celebrar nuestras consultas de una manera seria. La reunión debe reanudarse lo antes posible.

15. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Quisiera que el representante de China me aclare qué quiero decir cuando habla de reanudar la sesión. Ya hemos reanudado la sesión. ¿Sugiere que se levante, se continúe con las consultas y luego se reanude? Me parece que el representante de China nos pide que continuemos la sesión. Ya la hemos reanudado. ¿Quiere que realicemos una breve interrupción para consultas, porque cuando estamos reunidos resulta difícil efectuarlas? ¿Quiere que se levante la sesión por un tiempo determinado a fin de realizar consultas, y que después se reanude la sesión?

16. Sr. HUANG Hua (China) (*traducción del chino*): Si mal no recuerdo, el representante del Reino Unido dijo que se estaban celebrando consultas y propuso que la reunión se reanudara mañana; tal fue su propuesta. Me pregunto si he comprendido correctamente. ¿Podría aclararnos este punto el representante del Reino Unido?

17. Sir Colin CROWE (Reino Unido) (*interpretación del inglés*): Sí, propuse que se levantara la sesión hasta mañana porque nuestras consultas continúan con carácter urgente, pero dudo mucho que puedan terminar esta noche, ya que hay varios puntos sumamente difíciles. Me parece que los señores representantes tienen que recibir instrucciones de los gobiernos y considero muy importante que el Consejo trate de obtener la unanimidad o la aprobación del próximo proyecto de resolución. Por ello es muy importante que terminemos nuestra gestión, y valdrá la pena una espera de algunas horas para evitar posteriores desacuerdos.

18. Sr. KULAGA (Polonia) (*interpretación del francés*): Quisiera decir que todos tenemos conciencia de la situación, pero también de la necesidad de proseguir con las consultas a fin de lograr una solución del problema. Deseo expresar que mi delegación también participa en la preparación de un texto para presentar al Consejo. Asimismo hemos comenzado consultas con otras delegaciones. En tales circunstancias creemos que la propuesta del representante

del Reino Unido contribuiría a adelantar las consultas, y quizás nos permitiría llegar a la próxima reunión con textos que puedan ser tratados con pleno conocimiento de causa.

19. Sr. KOSCIUSKO-MORIZET (Francia) (*interpretación del francés*): Quería hablar hace un momento. Quizás pasó el momento, pero deseo manifestar que comparto totalmente la inquietud expresada por nuestro colega de China. Por supuesto que todos estamos ansiosos por actuar rápidamente y las delegaciones aquí presentes así lo desean; pero una reunión prematura no daría los resultados deseados. Plenso que debemos tratar de ser flexibles. Podríamos suspender la sesión. En todo caso, no oreo que podamos reunirnos antes de la noche o tal vez de mañana, pero si después de nuestras consultas fuera posible reunirse esta noche, el Presidente podría citarnos. No creo que sea necesario fijar definitivamente hora, sea para esta noche o mañana. Podríamos decir que levantamos la sesión y luego el señor Presidente podría convocar al Consejo, si es posible como lo ha sugerido el representante de China, es decir, esta tarde, y si no, a más tardar, mañana por la mañana.

20. Sr. ORTIZ DE ROZAS (Argentina): Mi delegación comparto por completo la inquietud expresada por el representante de China. Considera, en efecto, que el Consejo tiene que actuar, y hacerlo pronto, para tratar de resolver la dramática crisis en el subcontinente asiático. Sin embargo, en esta etapa de nuestros trabajos y teniendo en cuenta la necesidad de mantener consultas, no solamente entre todos los miembros del Consejo, sino también entre las dos partes directamente afectadas en este enfrentamiento — la India y el Pakistán —, parecería necesario disponer de tiempo para que dichas consultas pudieran dar resultados fructíferos. La experiencia indica que cuando el Consejo suspende su sesión por unas pocas horas, guiado por el muy noble fin de terminar cuanto antes sus labores, los resultados no siempre son los mejores por cuanto la escasez del tiempo disponible no permite un exhaustivo examen de las propuestas o, en algunos casos, inclusive, recibir las instrucciones correspondientes. Por eso yo haría un llamamiento a la delegación de China, en el entendimiento de que comparto sus inquietudes y puntos de vista, para que no se oponga a la propuesta hecha por el representante del Reino Unido. Creo que podemos aprovechar muy bien las horas que restan y tal vez en la reunión de mañana podamos contar con la solución que el caso requiere. Es obvio que las horas que restan — que, entre paréntesis, no son muchas — tendrán que ser dedicadas a una mayor intensificación de las consultas que sean necesarias. Por lo tanto, mi delegación cree que no deberíamos entrar ahora en un debate sobre esta cuestión, y, en consecuencia, apoya la sugerencia hecha por el representante del Reino Unido en el sentido de que nos reunamos mañana por la mañana y que dediquemos el resto del día a esas tan necesarias consultas.

21. Sr. TOMEH (República Árabe Siria) (*interpretación del inglés*): Querría apoyar la propuesta o sugerencia tan pertinente del representante de Francia. Me parece que es muy práctica, ya que no cierra la puerta a la posibilidad de que se realice una sesión esta noche, si las consultas que ahora se efectúan llegan a un resultado que merezca la reunión del Consejo esta noche. De no llegarse a ese resultado, la sesión del Consejo podría quedar entonces

para mañana. Lo importante es que esta propuesta no cierre la posibilidad de una reunión nocturna, de modo que es una transacción muy feliz entre las propuestas presentadas al Consejo. Por lo tanto, apoyo la propuesta del representante de Francia.

22. Sr. BENNETT (Estados Unidos de América) (*interpretación del inglés*): Simplemente quiero referirme a la urgencia de la situación. Se recordará que este Consejo decidió anoche levantar la sesión hasta las 15 de hoy, después de un debate bastante considerable, para permitir que se realizaran las consultas. Mi delegación ve con agrado que sigan las consultas y que se realice una ardua labor a fin de encontrar una solución y un proyecto de resolución que todos podamos aceptar. Sin embargo, permítaseme recordar al Consejo que, mientras realizamos las consultas, continúa la guerra. Hay gente que muere, hay tiroteos y bombardeos, y mujeres y niños inocentes son muertos junto con los soldados y otros civiles, mientras aquí nos consultamos. Mi delegación está dispuesta a permanecer aquí ahora o a suspender la sesión para permitir más consultas y reanudar nuevamente tan pronto como sea posible, sea esta noche o mañana; pero estimamos que hay urgencia en la situación y estamos dispuestos a venir en cuanto los demás finalicen las consultas. Nos gustaría que pudiera ser esta misma noche.

23. Sr. VAN USSEL (Bélgica) (*interpretación del francés*): Compartimos, como lo indicamos reiteradamente, la preocupación y la impaciencia expresadas aquí una vez más por el representante de China y también por otros oradores. Creemos también que debemos ponernos a trabajar sin más tardanza a fin de encontrar una solución al problema que nos preocupa. También estimo, al igual que el representante de Francia, que podríamos continuar nuestras consultas y reunirnos, si fuera posible, esta noche, si llegamos a un resultado.

24. Sr. FARAH (Somalia) (*interpretación del inglés*): El representante de la Argentina señaló que quedan sólo unas pocas horas de nuestra jornada en Nueva York, pero para esas pobres víctimas del bombardeo y cañoneo aéreo unas pocas horas son toda una vida de sufrimiento. Por esta razón, mi delegación no está totalmente satisfecha de tener que posponer este problema día tras día sin ningún tipo de propuesta constructiva que justifique tal postergación.

25. Si los representantes de Francia y del Reino Unido — quienes, después de todo, todavía tienen que exponer sus posiciones o las propuestas que tienen que formular — pudiesen indicarnos que tienen cierto optimismo de poder venir mañana al Consejo con una fórmula, ciertamente veríamos justificación para aceptar el aplazamiento; pero si no pueden prometernos perspectiva de arreglo o solución y nos encontramos con que mañana seguiremos con el mismo procedimiento de aplazar el problema una vez más por 24 horas, estaremos abandonando nuestras responsabilidades. Si levantamos la sesión, podría sugerir que los representantes de la India y el Pakistán sean invitados a hacer uso de la palabra en el caso de que tengan algo que decirnos.

26. Sr. NAKAGAWA (Japón) (*interpretación del inglés*): Mi delegación comparte la ansiedad expresada por la delegación de China y algunas otras acerca de la urgencia

del problema. Aun cuando comprendemos la necesidad de disponer de tiempo para consultas, creo que podríamos fijar provisionalmente la reunión, digamos, para las 9 de esta noche, en vista de la urgencia del asunto, y las delegaciones harían todo lo posible por llegar a algún entendimiento para esa hora. Desde luego, si no hubiera perspectiva alguna para llegar rápidamente a una solución del problema cuando nos reunamos, entonces podríamos levantar nuevamente la sesión hasta mañana por la mañana. Pero, en cualquier caso, considero que el Consejo debería tratar, dentro de lo posible, de atender al sentido de urgencia que tiene el problema.

27. Sr. VINCI (Italia) (*interpretación del inglés*): Creo que huelga reiterar el sentido de urgencia con que nuestra delegación ha considerado siempre este gravísimo problema. Hemos venido actuando sobre esa base desde el primer momento y, por tanto, compartimos por completo los sentimientos de ansiedad expresados por tantos oradores, empezando por el representante de China.

28. Creo que no deberíamos fijar en este momento la hora en que hayamos de reunirnos. Me parece que lo mejor sería proseguir nuestras consultas que, por lo que a mi delegación respecta, han sido negociaciones muy serias e importantes. Nosotros estamos participando en ellas y estoy seguro de que las delegaciones del Reino Unido y Francia están tomando parte igualmente en negociaciones muy delicadas. Si podemos llegar a un feliz resultado en unas cuantas horas, tanto mejor. Considero que la mejor propuesta ha sido la formulada por el representante de Francia, la cual le deja a usted, señor Presidente, en libertad de convocar la sesión lo antes posible. Puede ser a cualquier hora, con tal de que sepamos que está usted facultado para convocarla tan pronto como tenga conocimiento de que podemos hacer algo.

29. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Se ha propuesto que levantemos esta sesión del Consejo y que éste vuelva a reunirse esta misma noche o, a más tardar, mañana por la mañana, y que se utilice el tiempo de la interrupción para nuevas consultas. Hemos oído breves declaraciones de los miembros del Consejo, y a menos que haya otras intervenciones, propongo levantar la sesión durante tres horas y reunirnos de nuevo esta noche a las ocho.

30. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducción del ruso*): Todos manifestamos preocupación por la cuestión debatida, todos nos damos cuenta de su urgencia, y parece haber plena unanimidad entre nosotros.

31. La segunda idea, sobre la cual creo que se perfila la unanimidad, es la necesidad y oportunidad de proseguir las consultas. En esto tampoco parece haber entre nosotros ninguna discusión. Todos estamos de acuerdo con esto.

32. La tercera idea, en que me parece cristalizó la posición general, es la de la relación que existe entre las consultas y la hora de convocación para la sesión del Consejo de Seguridad. Si las consultas dan resultados positivos en una hora, se podrá reunir el Consejo dentro de una hora; si tres horas, dentro de tres; es decir, dudo que parece que todos

nosotros reconocemos que existe una relación y una dependencia mutua entre las consultas y sus consecuencias y los resultados y la hora de convocación para la sesión, la propuesta, la consideración expuesta por nuestro distinguido colega francés, apoyada por el colega italiano y otros varios, en particular, el representante de Argentina, creo que es la fórmula más conveniente para ponerse de acuerdo. Comprendiendo la urgencia o importancia de la cuestión, manifestando nuestra preocupación, y reconociendo la necesidad y oportunidad de proseguir las consultas; reconociendo que existe una relación entre las consultas, sus resultados y la hora de convocación para la sesión, prosigamos las consultas, si han de desembocar en resultados positivos, y celebremos la sesión hoy a cualquier hora. Si no se consigue en tres horas, se conseguirá en cuatro, en cinco, a las 9, a las 10, a las 11. Si no se consigue hoy, ha de convocarse para no más tarde de mañana por la mañana.

33. Sr. FARAH (Somalia) (*interpretación del inglés*): Mi delegación aceptaría, si bien con renuencia, otra suspensión de la reunión del Consejo. Sin embargo, antes de levantarse la sesión quisiera estar seguro de que ninguna de las partes en el conflicto desea tomar la palabra, si es que puede averiguarse esto antes de suspender la reunión. En caso de que desearan hablar, deberíamos permitirles que lo hicieran; si no, podemos levantar la sesión.

34. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducción del ruso*): La delegación soviética aboga siempre con todo celo porque las partes, las delegaciones o incluso algunos representantes cuya intervención pueda ser útil, sean invitados a la sesión del Consejo para que éste los olga. No tenemos ninguna objeción en absoluto a la propuesta del distinguido delegado de Somalia de que se invite ahora a los representantes de la India y del Pakistán para que puedan hacer sus manifestaciones. Pero esto puede mermar el tiempo para nuestras consultas. Si cada uno de ellos pronuncia un discurso de una hora, se necesitarán dos horas. No hay que excluir que, a consecuencia de sus intervenciones, haya que hacer uso del derecho a contestar respecto de uno u otro y, en realidad, estemos entonces empezando la sesión. De este modo, nuestro acuerdo de continuar las consultas se perderá inútilmente. ¿Hasta qué punto conviene?

35. Sr. HUANG Hua (China) (*traducción del chino*): Apoyo la propuesta hecha por el representante de Somalia de que se invite a los representantes del Pakistán y de la India a participar en nuestro debate. Con respecto a las consultas, quizá podría usted, señor Presidente, fijar un tiempo límite para las exposiciones de los representantes del Pakistán y la India.

36. Sr. TERENCE (Burundi) (*interpretación del francés*): Mi delegación cree que el silencio, a menudo, también puede contribuir a acelerar los procedimientos. Teniendo en cuenta la extrema gravedad de la situación, hemos decidido permanecer en silencio, en la esperanza de que se encuentre una solución cuanto antes. Ahora bien, las cosas no parecen arreglarse como nosotros lo hubiéramos deseado, y entonces, a la luz de las distintas propuestas que fueron formuladas, me pienso que podemos decir que existe unanimidad. Por ello, consideramos que sería útil que usted, en ejercicio de su autoridad como Presidente,

adoptara una decisión en uno u otro sentido. En cuanto a mi delegación, no le gusta discutir cuestiones de procedimiento: siempre está dispuesta a acatar, en todo momento, la decisión del Consejo. Por ello, señor Presidente, le agradeceríamos profundamente que adopte usted una decisión sobre las alternativas que han sido propuestas.

37. Sr. KUI/AGA (Polonia) (*interpretación del francés*): Quisiera formular una pregunta muy simple con respecto a este asunto: ¿los representantes de la India y del Pakistán desean hablar en la reunión de esta tarde? Si ellos no han solicitado la palabra, creo que sería natural llegar a la conclusión de que no tienen intenciones de hacerlo esta tarde. Si usted, señor Presidente, no tiene los nombres de los representantes de la India y el Pakistán en su lista de oradores, creo que es lógico concluir que no desean hablar en esta sesión.

38. Sir Colin CROWE (Reino Unido) (*interpretación del inglés*): No sé, señor Presidente, si usted quiere contestar la pregunta del representante de Polonia acerca de si los representantes de la India y del Pakistán están anotados para usar de la palabra.

39. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): No se han anotado todavía.

40. Sir Colin CROWE (Reino Unido) (*interpretación del inglés*): En ese caso, señor Presidente, en virtud del artículo 33 de nuestro reglamento provisional, propongo formalmente que se suspenda la reunión hasta el momento en que usted esté convencido de que las consultas han llegado a un punto tal que nos permita arribar a un acuerdo y llevar a cabo una reunión fructífera.

41. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): He considerado las distintas propuestas formuladas y estimo que la reunión del Consejo debería suspenderse y convocarse para esta noche. Si no hay objeciones a esta sugerencia, levantaré la sesión y daré tiempo suficiente para la convocatoria del Consejo. Pero en caso de haber objeciones, entonces someteré a votación la proposición de suspender la reunión, como lo ha sugerido el representante del Reino Unido. Yo hago esta propuesta como una fórmula de transacción, porque algunos representantes están solicitando que la sesión se suspenda hasta mañana por la mañana mientras otros piden que lo sea hasta esta noche. Yo preferiría tener cierta flexibilidad, y notificar a los representantes cuando sea el momento de reunirnos esta noche.

42. Sr. ORTIZ DE ROZAS (Argentina): ¿Qué ocurriría si esta noche las consultas, que son muy difíciles porque las posiciones están muy separadas todavía, no tuvieran un resultado positivo? Me parece que es inútil fijar como tentativa una reunión para esta noche. Con todo respecto a la Presidencia, lo que propongo — que parece ser la opinión si no unánime por lo menos mayoritaria en el Consejo — es que no se fije todavía una hora de reunión, sino que la misma se deje librada al resultado de las consultas. Si las consultas dan un resultado positivo, ciertamente todos los miembros del Consejo desearán reunirse, pero no tengamos como fija una hora de reunión nocturna porque todavía no sabemos si las consultas darán resultados fructíferos para entonces. Si para esta noche las consultas desgraciadamente

no llegaran a nada concreto, es obvio que nos tendríamos que reunir mañana. Por eso, por más que mi delegación en principio estaba dispuesta a reunirse mañana a las 10.30, creo que la fórmula de la delegación francesa es la más adecuada.

43. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Parece que hay algún malentendido con respecto a lo que he manifestado. Yo había propuesto antes suspender la reunión por tres horas, pero después de oír las declaraciones de los representantes, mi propuesta es que la reunión se suspenda para convocarla esta noche sin fijar la hora. Queda entendido que, mientras tanto, si se acepta esta propuesta, continuaremos las consultas, y tarde o temprano, sabremos cuándo se convocará la reunión.

44. Sr. FARAH (Somalia) (*interpretación del inglés*): No veo ninguna justificación para que el representante del Reino Unido haya sugerido la suspensión de esta reunión para que se lleven a cabo consultas. Si los representantes mantendrán consultas, es natural que consulten a las dos partes principales del conflicto. Ahora, si ninguna de las dos partes desea tomar la palabra en esta etapa, tales consultas serían inútiles. Lo que solicito a usted, señor Presidente, es que verifique si las dos partes en conflicto desean usar de la palabra. De lo contrario, levantemos la sesión. Pero, por cierto, este derecho tan elemental no puede ser negado o limitado para los propósitos de la consulta.

45. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): En virtud del artículo 33 del reglamento provisional, no puedo impedir al representante del Reino Unido que invoque dicho procedimiento, pero nuevamente insto a todos los miembros del Consejo, a los efectos de llegar a una transacción, que convengamos en suspender la reunión y nos reunamos esta noche en cuanto yo les informe al respecto. Yo tendré que tomar parte en las consultas de manera que, tarde o temprano, sabremos en qué momento nos vamos a reunir. Si nos damos cuenta de que no es posible llegar a un acuerdo, podremos convocar una reunión con vistas a suspender las deliberaciones hasta mañana por la mañana, si esto es aceptable.

46. Sir Colin CROWE (Reino Unido) (*interpretación del inglés*): Hice una propuesta formal en virtud del artículo 33. Creo que lo más fácil sería que el Consejo la votara inmediatamente. Esto debe decidirse sin debate.

47. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Pido al representante del Reino Unido que repita oficialmente su propuesta para que la pueda considerar como moción en virtud del artículo 33.

48. Sir Colin CROWE (Reino Unido) (*interpretación del inglés*): Propongo que se suspenda la reunión con fines de consulta y que sea convocada por usted en el momento en que esté convencido de que se han logrado progresos suficientes en el proceso de consultas y que se puede lograr un acuerdo.

49. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El Consejo de Seguridad votará ahora la moción formulada por el representante del Reino Unido.

Se procede a votación ordinaria.

Votos a favor: Argentina, Bélgica, Estados Unidos de América, Francia, Italia, Japón, Nicaragua, Polonia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Árabe Siria, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Votos en contra: Ninguno.

Abstenciones: Burundi, China, Sierra Leona, Somalia.

Por 11 votos contra ninguno y 4 abstenciones, queda aprobada la moción.

Se suspende la sesión a las 16.55 horas y se reanuda el miércoles 15 de diciembre a las 12.10 horas.

50. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Se reanuda la 1614a. sesión del Consejo de Seguridad. Esta sesión del Consejo de Seguridad se suspendió ayer por la tarde a fin de efectuar consultas después de aprobarse la moción que en tal sentido hizo el representante del Reino Unido.

51. Recordarán los miembros del Consejo que el orden del día de esta sesión se modificó antes de que se aprobara ayer, y en su actual formulación figura en el documento S/Agenda/1614/Rev.1.

52. El Consejo reanudará ahora el examen del tema de su orden del día.

53. Como se recordará, en una sesión anterior [1606a. sesión] el Consejo había decidido invitar a los representantes de la India y el Pakistán a participar en el debate del problema que trata el Consejo, sin derecho a voto. De conformidad con esa decisión y con la anuncio del Consejo, invitaré a los representantes de la India y el Pakistán a que ocupen sus asientos en la mesa del Consejo.

Por invitación del Presidente, el Sr. Swaran Singh (India) y el Sr. Z. A. Bhutto (Pakistán) toman asiento a la mesa del Consejo.

54. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El Consejo también había decidido en una sesión anterior [1607a. sesión] invitar a los representantes de Túnez y de Arabia Saudita a participar en el debate, sin derecho a voto. Por lo tanto, con el consentimiento del Consejo, invito a esos representantes a ocupar los lugares que les han sido reservados en la sala del Consejo, en la inteligencia de que se les invitará a ocupar su lugar en la mesa del Consejo cuando deban hacer uso de la palabra.

Por invitación del Presidente, el Sr. R. Driss (Túnez) y el Sr. J. M. Baroody (Arabia Saudita) ocupan los lugares que les han sido reservados en la sala del Consejo.

55. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Esta mañana nos reunimos nuevamente para examinar el tema relacionado con el empeoramiento de la situación en el subcontinente indo-pakistani. El Consejo ha realizado siete sesiones sobre este tema, durante el curso de las cuales ha examinado una docena de proyectos de resolución. Algunos de esos proyectos no se votaron, pero otros que se pusieron

a votación no fueron aprobados. Solamente se aprobó un proyecto de resolución [resolución 303 (1971)], proyecto que era de procedimiento y que daba traslado del asunto a la Asamblea General, la que, el 7 del corriente, aprobó la resolución 2793 (XXVI). En respuesta a esa resolución recibimos contestaciones del Pakistán y de la India, que se encuentran en los documentos S/10440 y S/10445, respectivamente.

56. Entre tanto, la situación en el subcontinente empeora y se pierden vidas inocentes. Quiero hacer un llamamiento al Consejo de Seguridad que, de acuerdo con la Carta, tiene la responsabilidad primordial de mantener la paz y la seguridad internacionales, para que proceda a tomar una decisión. Ya ha pasado mucho tiempo, y la situación requiere una acción urgente de parte del Consejo. Por consiguiente, reitero mi llamamiento a fin de que el Consejo tome una decisión positiva lo antes posible, esperando que lo haga en esta misma sesión.

57. Tiene la palabra el Primer Ministro Adjunto del Pakistán, que ha expresado el deseo de formular una declaración urgente. Por el momento, es el único orador inscrito en mi lista.

58. Sr. BHUTTO (Pakistán) (Interpretación del inglés): Nos hemos reunido hoy en un grave momento de la historia de mi patria y quiero solicitar al Consejo que tenga la gentileza de mostrarse indulgente para conmigo y escuchar la verdad, la triste verdad. Conozco a las Naciones Unidas y a este Consejo de Seguridad. He participado en él en otras ocasiones. Ha llegado la hora, en lo que atañe al Pakistán, de que digamos la verdad, guste o no guste. Esperábamos que el Consejo, teniendo presente su responsabilidad por el mantenimiento de la paz y la justicia, procediera de acuerdo con sus principios y pusiera fin a una cruenta y brutal agresión contra mi pueblo. Por esta razón salí de mi país. Cuando dejé el Pakistán dudaba entre venir al Consejo de Seguridad para defender la causa de mi patria, la causa de un pueblo subyugado y sometido a la agresión, o quedarme con mi pueblo, a su lado, en momentos en que era víctima de ataques y actos de violencia. Sin embargo, me pareció que era imperativo acudir ante este Consejo en busca de justicia. Guste o no guste, debo decir que el Consejo de Seguridad ha negado la justicia a mi patria. Desde el momento en que llegué hemos sufrido todo tipo de tácticas dilatorias.

59. So recordará que, cuando hablé a continuación del Ministro de Relaciones Exteriores de la India, sostuve que se realizaban tácticas dilatorias. Esa fue mi primera observación, y me temo que este Consejo haya llegado a la excelencia en el arte de la táctica dilatoria, no solamente en cuestiones de procedimiento, sino también de fondo, pues vi ayer cómo con cierto cinismo se perdía toda una hora para determinar si los miembros del Consejo podrían reunirse a las 9.30 de hoy o si la cama y el desayuno requerían que fuese a las 11.

60. El representante de Somalia se refirió a la población del Pakistán oriental diciendo que se trataba de 55 millones de habitantes; después se corrigió para expresar que la población de Bengala — de Bengala musulmana — era de 76 millones. Si hubiese esperado unos días más no habría

tenido que corregirse porque millones de personas están muriendo, y la población habría llegado a los 56 millones si el Consejo hubiera continuado con esta táctica dilatoria de ver cuándo se reúne, si hoy, mañana o pasado mañana, o si las líneas de comunicación entre Nueva York y Moscú, Pekín y otras capitales van a permitir o no que los miembros del Consejo reciban nuevas instrucciones. Podríamos haber seguido así indefinidamente. Por eso le pedí, señor Presidente, que citase inmediatamente al Consejo de Seguridad, y le quedo agradecido por haber convocado esta sesión, ya que se pierde un tiempo precioso. Mis compatriotas están muriendo en estos instantes. Creo que puedo facilitar la gestión del Consejo interviniendo ahora. Tal vez sea ésta mi última intervención ante éste. Por lo tanto, pido indulgencia puesto que tengo algunas verdades — verdades desnudas — que decirle al Consejo. El mundo debe saber. Mi pueblo debe saber. No he venido aquí para aceptar una abyecta rendición. Si el Consejo de Seguridad quiere convertirme en parte de la legalización de una rendición abyecta, diré que no, en ninguna circunstancia. En el día de ayer mi hijo de 11 años me telefonó desde Karachi y me dijo: "No vuelvas con un documento de rendición; no queremos verte de regreso en el Pakistán si vienes así." Y, por cierto, no voy a volver a mi país con un documento de rendición extendido por el Consejo de Seguridad. No voy a ser parte en la legalización de la agresión.

61. El Consejo de Seguridad ha fracasado en forma lastimosa y vergonzosa. "La Carta de las Naciones Unidas", "la Conferencia de San Francisco", "la paz y la justicia internacionales", éstas son las palabras que oímos en nuestra juventud y ellas nos inspiraron en el concepto de las Naciones Unidas: el mantenimiento de la paz, la justicia y la seguridad en el mundo. El Presidente Woodrow Wilson dijo que luchó en la primera guerra mundial para poner fin a la guerra para siempre. Después se creó la Sociedad de las Naciones y más tarde las Naciones Unidas. ¿Qué han hecho las Naciones Unidas? Yo conozco la farsa y el fraude de las Naciones Unidas. Los representantes vienen aquí y dicen: "Excellence, Excellence, comment allez-vous?" y demás. "Muy bueno ha sido su discurso, habló muy bien, très bien." Hemos oído todas estas frases. Las Naciones Unidas se asemejan a una casa de modas, pues tratan de ocultar la fea realidad y engalanar con atuendos el desgarbo. El ocultamiento de la realidad es común a ambas, pero las realidades feas no se pueden ocultar. No les hace falta aquí un Secretario General; les hace falta un verdugo.

62. Hagamos frente a la verdad desnuda. Por el momento, nada me queda por perder. Por esta razón, digo la verdad desde el corazón. Desde hace cuatro días estamos deliberando aquí; y desde hace cuatro días el Consejo da largas al asunto. ¿Por qué? Porque se tenía por objeto permitir que cayese Dacca. Lo hemos visto claro desde un principio. Y bien: ¿qué ocurre si cae Dacca? Hay ciudades y países que han caído antes bajo la ocupación extranjera. China estuvo bajo la ocupación extranjera durante años. Otros países estuvieron bajo la ocupación extranjera. Francia estuvo bajo la ocupación extranjera. Europa Occidental estuvo bajo la ocupación extranjera. Entonces, ¿qué pasa si cae Dacca? ¿Qué pasa si cae todo el Pakistán oriental? ¿Qué pasa si cae todo el Pakistán occidental? ¿Qué pasa si se borra nuestro Estado del mapa? Construyémos un nuevo Pakistán, un Pakistán mejor y más grande.

63. El Consejo de Seguridad ha procedido en forma míope al admitir tácticas dilatorias. Ustedes han llegado al punto en que diremos: "Hagan lo que les plazca." Si no se hubiera alcanzado este punto, podríamos haber llegado a un compromiso. Podríamos haber dicho: "Muy bien, estamos dispuestos a hacer algunas cosas." ¿Por qué tendríamos que hacerlo ahora? Ustedes quieren que los cañones nos silencien. Por lo tanto, ¿por qué hemos de aceptar cosa alguna? Ahora decidan ustedes lo que gusten; pero la decisión que tomen no será obligatoria para nosotros. Pueden decidir lo que les plazca. Si nos hubieran dado un margen de esperanza, podríamos haber sido parte en un arreglo.

64. Pero los indios son muy míopes. Usted se refirió, señor Presidente, al "distinguido" Ministro de Relaciones Exteriores de la India. Si él puede ser el Ministro de Relaciones Exteriores de la India, yo podría haber sido el Primer Ministro de la India Unida. Pero yo preferiría con mucho ser portero en un país libre. Estoy orgulloso de pertenecer a un país libre aun cuando se pretenda suprimirlo del mapa. ¿Por qué se distingue él cuando sus manos están llenas de sangre y su corazón lleno de veneno? Pero ustedes saben que carecieron de visión; la partición de la India se produjo por su falta de visión. Y ahora tampoco tienen visión. Hablan de la antigua civilización, de la mística de la India y de todo eso. Pero carecen por completo de visión. De haber estado en su lugar, yo hubiera procedido en forma distinta. El otro día le ofrecí una mano amistosa. Debería haberme comprendido. Yo no hablo como un ttere, sino como un auténtico líder del pueblo del Pakistán occidental, que me llevó al triunfo a través de una victoria más aplastante que la que Mujibur Rahman obtuvo en el Pakistán oriental. Pero él no se dio por enterado. Podríamos haber abierto una nueva página, un nuevo capítulo, en nuestras relaciones.

65. Como he dicho, si los franceses y los alemanos han podido ponerse de acuerdo, ¿por qué no han de poder ponerse de acuerdo la India y el Pakistán? Si los turcos y los griegos pueden seguir hablando de Chipre como gente civilizada, ¿por qué no pueden hacer lo mismo la India y el Pakistán? Si la Unión Soviética y los Estados Unidos pueden abrir una nueva página en su historia, si China y los Estados Unidos pueden hacer otro tanto, ¿por qué no podemos nosotros iniciar una nueva era en nuestras relaciones? Podríamos haberlo hecho. Pero, como se dijo con respecto a la guerra árabe-israelí de 1967, la victoria militar de Israel hizo más difícil que Israel y los árabes llegaran a un arreglo. Si quieren subyugar militarmente al Pakistán, encontrarán que resulta mucho más difícil hacer la paz. Afirmando que el dilema para nosotros es: o aceptar vivir en el mismo subcontinente, cooperando por el camino de la paz y el progreso, o vivir como enemigos implacables para siempre.

66. Al Representante Permanente de la Unión Soviética no le agrada que no haya referido al Imperio Romano. No sé qué objeciones tiene al respecto, a menos que vea cierto parecido entre el imperio soviético y el Imperio Romano. Realmente, no veo cuáles pueden ser sus objeciones. Pero volveré a referirme al Imperio Romano, y espero que el Representante Permanente de la Unión Soviética no se oponga a ello, porque queremos mantener buenas relaciones y abrir un nuevo capítulo con su país, ya que somos

vecinos. Vuelvo al Imperio Romano, y recuerdo que Catón decía a los romanos: "*Delenda est Carthago*." Si la India piensa que va a subyugar al Pakistán, tanto al Pakistán oriental como al Pakistán occidental — porque somos un solo pueblo y un solo Estado —, diremos nosotros que "*delenda est Carthago*". Diremos a nuestros hijos — y ellos lo dirán a los suyos — que hay que destruir a Cartago.

67. Por lo tanto, señor Presidente y miembros del Consejo de Seguridad, pecátenos de las consecuencias. La nación pakistani es una nación valerosa. Uno de los más grandes generales británicos dijo que los mejores soldados de infantería del mundo son los pakistaníes. Lucharemos. Lucharemos mil años, si hace falta. Por lo tanto, no se gufen por momentáneas victorias militares. Stalingrado fue abrumado. Leningrado fue asediado durante mil días. La gente que quiere ser libre y mantener su personalidad lucha y continuará luchando por sus principios.

68. Se nos habla de realidades, de aceptar las realidades. ¿Pero cuáles son? Las realidades cambian, señor Representante Permanente de la Unión Soviética. La realidad fue que las fuerzas nazis estaban a las puertas de Moscú. Pero ustedes lucharon valientemente, y el mundo rindió homenaje a la Unión Soviética por haberse resistido a la realidad que se trató de imponerles. La realidad era que China estaba bajo la ocupación del Japón, que Manchuria — la mitad de China — estaba ocupada. Esta era la realidad. Desde la Guerra del Opio, China ha visto la realidad. Para Francia, la realidad era que estaba ocupada. Pero había grandes hombres, como el Presidente de Gaulle, que dejaron Francia y lucharon desde ultramar. Etiopía estuvo bajo la dominación fascista; pero los etíopes lucharon. El Emperador de Etiopía se exilió en Gran Bretaña, y Etiopía hoy es un país libre. Las realidades que importan son las que no son un fenómeno temporal, las que tienen sus raíces en los principios históricos. El principio es que el Pakistán es un Estado independiente y soberano, creado por la voluntad de su pueblo. Esta es la realidad fundamental, que ha existido desde hace 24 años. El Pakistán no se habría desmembrado; de no haber sido objeto de un ataque por otro país. Esto no es un movimiento interno. Hemos sido objeto de un ataque de un vecino militarmente poderoso. ¿Quién dice que esta nueva realidad surgió del libre arbitrio? De haberse ejercido el libre arbitrio, la India no hubiera atacado al Pakistán; no hubiera invadido a mi país para imponer su voluntad respaldada por un puñado de separatistas. Si la India habla de la voluntad del pueblo del Pakistán oriental y pretende que se vio obligada a atacar al Pakistán para imponer la voluntad del pueblo del Pakistán oriental, ¿qué es lo que ha hecho con respecto a Cachemira? El Pakistán oriental es parte integrante del Pakistán. Cachemira es un territorio en controversia. ¿Por qué no permito la India que sus habitantes ejerzan su voluntad?

69. Ayer vi cómo el Consejo de Seguridad prácticamente disculpaba a la India. Hasta las grandes potencias disculpan a la India, diciéndonos, "no cometan errores de interpretación"; "por favor, permítanos tomar conocimiento"; "¿quieren responder a las siguientes preguntas?"; "no insistimos en las preguntas, pero, si no les importa..." La India se ha emborrachado hoy con sus éxitos militares. En 1967 le dije al actual Representante Permanente de la India que queríamos tener buenas relaciones. No hablo en

posición de debilidad. Le dije en 1967 que deseábamos buenas relaciones entre los dos países, pero basadas en principios, en la justicia, en la equidad, y no en la explotación y la dominación, porque unas relaciones basadas en la explotación y la dominación no pueden constituir una solución perdurable. Lo que deseamos es una solución duradera, permanente. Y no digo esto sólo hoy; se lo dije en 1967 a su Representante Permanente, que era entonces el Alto Comisionado de la India en el Pakistán. Cuando negociábamos sobre Cachemira, dijo al Ministro de Relaciones Exteriores de la India: "Zanjemos este problema sobre la base de la equidad y la justicia para poder vivir como buenos vecinos." Y hoy agregó: "Todavía podemos vivir como buenos vecinos, como amigos. No eliminemos esta posibilidad por la conquista y la fuerza militares."

70. Esta ha sido la peor forma de agresión, de agresión abierta. Ni siquiera Alemania invadió Polonia de esa manera. Hasta en ese caso se recurrió a ciertas excusas. Aquí la excusa ha sido: "Tenemos refugiados, así que hay que invadir otro país." Nosotros dijimos: "Estamos dispuestos a recibir de vuelta a los refugiados." Si hubiéramos dicho: "No queremos que vuelvan", la India podría haber respondido: "Entonces los vamos a hundir a ustedes."

71. La población de la India aumenta anualmente en 13 millones de habitantes. Se afirmó que el número de refugiados ascendía a 9 ó 10 millones; según nuestros cálculos, esa cifra era de 5 millones. Pero no importan las cifras; la cuestión es que estábamos dispuestos a acogerlos. Si la población de la India puede aumentar en 13 millones anuales, entonces, con toda la ayuda y la asistencia que la India recibía para los refugiados, podía haber esperado un poco hasta que se hiciera cargo del Pakistán un gobierno civil, para negociar el regreso de los refugiados. Yo le dije al Embajador de los Estados Unidos en el Pakistán que, una vez que hubiera en el país un gobierno civil, yo estaba dispuesto a visitar los campos de refugiados para hablar con éstos personalmente. Mas ellos impidieron todo esto, porque el problema de los refugiados se utilizó como pretexto para desmembrar al país. El problema de los refugiados se utilizó como un pretexto crudo, vil y vergonzoso para invadir mi país, para invadir el Pakistán oriental.

72. Las grandes Potencias me perdonarán. Yo me he dirigido a ellas en este momento de angustia, y deben comprender. Las grandes Potencias o superpotencias — las requetésuperpotencias — han impuesto su supervoluntad hasta ahora. Pero le estoy agradecido al pueblo y al Gobierno de los Estados Unidos, entre las superpotencias, por la actitud que han adoptado. En cierta medida, el pueblo de los Estados Unidos ha sido engañado por la propaganda masiva india. Como en el Pakistán no contábamos con un aparato administrativo y gubernamental popular, había un vacío político. La India se aprovechó de ese vacío político para propagar rápidamente su punto de vista. Como resultado, se influyó en la opinión pública americana, como en la opinión pública de la Gran Bretaña, de Francia y de otros países. Desgraciadamente, no se dijo nada de las matanzas que tuvieron lugar entre el 1° y el 25 de marzo.

73. No cabe duda de que hubo errores de nuestra parte. Dije ayer que se habían cometido errores y que el

Representante Permanente de la Unión Soviética manifestó que yo había reconocido los errores. Pues bien, esto no es un signo de debilidad. ¿No cometemos errores todos? ¿Son la India y la Unión Soviética los dos únicos países que jamás han cometido errores? Yo los he cometido personalmente. Pero el hecho de haber cometido errores no quiero decir que ha de destruirse mi país, que se lo ha de desmembrar. Esta no es la consecuencia de los errores de gobierno. ¿Qué gobierno no comete errores? Pero si un gobierno comete un error, ¿ha de desmembrarse, de destruirse su país como consecuencia? ¿Es esa la conclusión a que llegará el Consejo de Seguridad si legaliza la agresión india en el suelo pakistani?

74. Ustedes verán; ésto no es el final del camino, es el comienzo. No es el fin del capítulo; ha comenzado un capítulo nuevo, se ha escrito una nueva página en las relaciones internacionales. Es la diplomacia de las cañoneras en su peor forma. Ha hecho paliddeor a la agresión hitleriana, porque la agresión hitleriana no fue aceptada por el mundo. Si el mundo respalda esta agresión, el nuevo capítulo que abriría sería el más funesto de las relaciones internacionales. Puedo que en la India y el Pakistán haya comenzado un nuevo capítulo, pero, por favor, no inclinen un nuevo horrendo capítulo en las relaciones internacionales. Para nosotros es una lucha mano a mano, día a día, minuto a minuto, pero que no se haga lo mismo con el resto del mundo. No permitan que este tipo de agresión abierta, vergonzosa y bárbara triunfe.

75. En el pasado, grandes guerreros arrollaron el mundo; desde Genghis Khan, Sabotai Khan, Alejandro y César hasta el gran Napoleón. Pero esto es peor, mucho peor que todo lo realizado por los grandes conquistadores del mundo en el pasado. Si las Naciones Unidas se constituyen en parte en esta clase de conquista, será mucho peor que todo lo que ha ocurrido en el pasado. Con ello prostituirían ustedes a los países medianos y pequeños del mundo. No pueden hacer esto. Es contrario a todo concepto civilizado; va en contra de todas las normas de la civilización, y de la moralidad y la justicia internacionales.

76. Se ha criticado al Gobierno de los Estados Unidos por apoyar la posición del Pakistán. ¿Qué crimen ha cometido el Gobierno de los Estados Unidos? Ha tomado la misma actitud que el mundo entero en el conflicto indo-pakistaní. Esa posición ha sido apoyada por 105 países; fueron 104 oficialmente, pero en realidad, 105, porque hubo un representante que no presionó debidamente el botón. Fue la voz del mundo. Fue un referéndum internacional. Ustedes hablan de la elección de 1970. Pues bien, estoy orgulloso de la elección de 1970 porque mi partido surgió como el más fuerte del Pakistán occidental. Pero esta ha sido una elección internacional y la India se ha burlado de esa elección. Con una actitud como esa con respecto a la opinión internacional, ¿cómo puedo pretender la India ser tan susceptible en cuanto a una elección celebrada en otro país? La misma India que se niega a realizar un referéndum en Cachemira.

77. El Representante Permanente de la Unión Soviética habló de realidades. Señor Representante de la Unión Soviética, observe esta realidad. Sé que usted es el dirigente de un gran país. Se comporta como tal. Por la forma en que

usted saca el pecho y golpea la mesa, usted no habla como el camarada Malik, sino como el Zar Malik. Me alegra que usted sonría, porque yo no estoy sonriendo; mi corazón sangra. Queremos ser amigos, pero ésta no es la forma de serlo cuando mi país es diezmado y se le trata de destruir, de aniquilar:

78. ¿Y por qué debería criticarse a China y a los Estados Unidos, si todo el mundo está a favor del Pakistán? Ustedes saben que ganamos una gran victoria política. Podemos haber sufrido una derrota militar, pero una victoria política es más importante que una derrota militar, porque la victoria política es permanente, mientras que la derrota militar es temporal. El Gobierno de los Estados Unidos ha actuado de acuerdo con sus grandes tradiciones al apoyar al Pakistán, y me presentaré ante el pueblo de los Estados Unidos, antes de regresar a mi patria, para decirle la verdad. Los Estados Unidos han sostenido las tradiciones de Jefferson, Madison, Hamilton, hasta Roosevelt y Wilson, al apoyar al Pakistán para que continúe siendo un Estado independiente en su integridad y unidad nacionales. ¿Qué hay de mal en eso? ¿Qué crimen han cometido los Estados Unidos? ¿Por qué la delegación india está tan molesta con los Estados Unidos? La delegación india está molesta con ese país. ¿Pueden ustedes imaginarse tal cosa? De no haber sido por la gran cantidad de alimentos que los Estados Unidos dieron a la India, ésta habría padecido hambre y millones de sus habitantes habrían muerto. ¿Qué esperanza le daría la India al pueblo del Pakistán oriental? ¿Qué imagen de esperanza le va a dar cuando su propio pueblo en Bengala occidental duerme en las calles, hay una pobreza espantosa, existe una terrible injusticia y explotación y el régimen parlamentario en Bengala occidental ha sido reemplazado por el régimen presidencial? ¿Va a mostrarse la India mejor dispuesta para con el Pakistán oriental, Bengala musulmán, que para con Bengala occidental? El pueblo de Bengala occidental duerme en las calles de Calcuta. El pueblo de Bengala occidental es el más pobre. La India va a mendigarle 6 millones de toneladas de alimentos a los Estados Unidos. Si van a imponer el régimen presidencial en Bengala occidental. en su Bengala, ¿cómo van a hacer algo mejor con mi Bengala? No lo harán, y el tiempo lo demostrará.

79. Entonces, los Estados Unidos han tomado una posición correcta y moral. Thomas Jefferson dijo una vez: "He jurado eterna hostilidad contra cualquier forma de tiranía practicada sobre la mente del hombre." Esta es una gran forma de tiranía practicada sobre la mente y el cuerpo del hombre. De manera que los Estados Unidos han actuado de acuerdo con sus tradiciones. Y si algunos senadores equivocados aquí, jóvenes y equivocados, que han sucumbido ante la propaganda india, y si el Representante Permanente de los Estados Unidos no fuera de Texas, yo les hubiera dicho a esos jóvenes senadores que yo establezco la capital de la república de Texas, y proclamo al anterior Presidente de los Estados Unidos, Lyndon Johnson, como jefe de esa república, para extender el culto de Bangla Desh por todas partes. ¿Por qué no puede ser independiente Texas? Dejen que haya una república de Texas. Yo no compré a Bengala como Alaska fue adquirida por los Estados Unidos. Nosotros no pagamos con dinero para obtener nuestro territorio. No pagamos dólares para adquirir territorio. El pueblo de los Estados Unidos debería apreciar la posición tomada por

su Gobierno. Bengala musulmán fue parte del Pakistán por su libre determinación, no por medio del dinero. No la compramos como ocurrió con Alaska. ¿Por qué no ve eso el pueblo de los Estados Unidos?

80. Estamos agradecidos a la gran República Popular de China. Siempre le agradeceremos la posición que ha tomado, basada sobre los principios de la justicia. Agradezco también al tercer mundo por haber apoyado una causa justa y legítima.

81. Ahora, en el Consejo de Seguridad, hemos sido frustrados por el veto. Levantemos un monumento al veto, un gran monumento. Levantemos un monumento a la impotencia y la incapacidad del Consejo de Seguridad y de la Asamblea General. Lo que siembres, recogerás. Recuerden esa frase bíblica. Hoy es el Pakistán. Nosotros somos hoy, los cobayos. Pero habrá otros cobayos y ustedes verán lo que ocurre. Verán cómo se encadenan los acontecimientos. Ustedes quieren que nosotros mordamos el polvo. No vamos a morder el polvo.

82. El Reino Unido y Francia se abstuvieron de votar para desempeñar un papel; dije el otro día, con todo el debido respeto a esas dos grandes Potencias, que ellas realmente habían agotado su capacidad al tratar de desempeñar un papel, porque ahora el único que pueden desempeñar es el de aceptar un vergonzoso *fait accompli*. El Reino Unido y Francia se abstuvieron de votar, y esa abstención nos costó muy cara. La lógica gala y la experiencia anglosajona, cualesquiera que fueren, nos han costado muy caras. Si el Reino Unido y Francia hubieran puesto su gran peso en apoyo de la comunidad internacional en lugar de permanecer como espectadores, la cuestión hubiera sido diferente. No existe animal neutral. Ustedes toman posiciones. En eso sentido admiramos a la Unión Soviética; ella tomó una posición, que será equivocada, pero la tomó. Se tiene que tomar una posición en estos asuntos. Se tiene que estar del lado de la justicia o del lado de la injusticia, del lado del agresor o de la víctima. No hay un tercer papel. Es una situación de blanco y negro en estos asuntos, y no existe el gris. Se está por el bien o por el mal, por la justicia o la injusticia, por la agresión o la víctima. Si el Reino Unido y Francia hubieran apoyado con toda su fuerza esto antes, pienso que el veredicto de la comunidad internacional no hubiera llegado a esta posición. Pero el Reino Unido y Francia desean volver al subcontinente como Clive y Duplex, con un papel diferente, el de pacifistas. Ellos quieren tener un pie aquí y otro allá. Yo sé que el interés británico en el Pakistán oriental exigía esta clase de papel oportunista, porque en el Pakistán oriental ellos tienen sus plantaciones de té. Quieren el yute del Pakistán oriental. Por eso permanecen como espectadores. Y lo siento muchísimo por Francia, porque con ella hemos desarrollado muy buenas, excelentes, relaciones. Pero ellos tomaron esta posición. Y ahora, hoy, ni el Reino Unido ni Francia pueden desempeñar un papel porque su determinación ha sido sobrepasada por los hechos. En el Pakistán hay mucha buena voluntad por Francia, pero no la habrá en el Pakistán oriental, porque allí el reloj ya se mueve ahora en otra dirección. Cada día que el ejército indio de ocupación permanezca allí, le hará recordar a Bengala musulmán que se encuentra bajo la ocupación hindú y ya verán ustedes los resultados de ello; ya verán cómo cambian las cosas.

83. Que se queden. ¿Por qué no? Que permanezcan, que se paseen ufanos. Si quisieron tomar el Pakistán oriental, que permanezcan como ejército de ocupación. Son un ejército de ocupación. ¿Cómo pueden llamarse libertadores? Se quedarán y verán cómo las agujas del reloj se mueven en sentido contrario.

84. Por último, no soy un desertor; nunca he desertado en mi vida. He enfrentado intentos de asesinato, he enfrentado la cárcel; siempre he enfrentado crisis. No deserto hoy, pero abandono su Consejo de Seguridad. Considero vergonzoso para mí persona y mi país permanecer aquí un momento más de lo necesario. No estoy boicoteando. Impongan cualquier decisión, hagan un acuerdo peor que el Tratado de Versalles, legalicen la agresión, legalicen la ocupación, legalicen con todo lo que ha sido ilegal hasta el 15 de diciembre de 1971. Yo no seré parte en esto. Lucharemos, regresaremos para luchar. Mi país me reclama. ¿Por qué he de perder mi tiempo aquí, en el Consejo de Seguridad? No seré parte en la entrega ignominiosa de parte de mi país. Quédense con su Consejo de Seguridad. Allá ustedes; yo me voy.

85. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Invito al representante de Túnez a tomar asiento a la mesa del Consejo y formular su declaración.

86. Sr. DRISS (Túnez) (*interpretación del francés*): Por cierto, se trata de un momento patético. Después del 5 de diciembre, en reiteradas oportunidades he hecho uso de la palabra, ya sea en el Consejo de Seguridad como en la Asamblea General, para destacar, en nombre de mi Gobierno, la gravedad de la situación del subcontinente indo-pakistaní. Al igual que otros representantes, dirigí urgentes llamamientos para que se adoptaran decisiones con vistas a poner fin a las hostilidades y los sufrimientos humanos y a iniciar el proceso del retiro de las fuerzas de ocupación de una y otra parte. La paz y el respeto de la integridad territorial de los países interesados constituyen las condiciones necesarias para la solución de las controversias y de las lamentables situaciones originadas por la complejidad de los problemas y por los errores de los hombres.

87. Tenemos el mayor respeto por los dirigentes de la India. Agradecemos el apoyo que la India y el Pakistán nos dieron durante las horas difíciles de nuestra lucha por la independencia. Nuestro mayor deseo es el de verlos, países hermanos y amigos, resolviendo sus divergencias y logrando el *modus vivendi* necesario para ambos.

88. Lamentamos ver cómo unos y otros cometen errores de graves consecuencias, sobre todo el de querer imponer por la fuerza la solución de un problema que, en última instancia, es interno. ¿Acaso aceptaría la India que un ejército de un país cualquiera ocupara el estado de Kerala o el de Assam si, por razones políticas o de seguridad, el Gobierno central de la India hubiera decidido reemplazar a un gobierno elegido por un gobierno nombrado? ¿Ha ocurrido eso ya? Mi Gobierno, de todos modos, se opone a toda intervención de terceras partes en los asuntos internos de un Estado. Ello es contrario a la Carta.

89. Quisiera leer aquí el comunicado del Gobierno de Túnez que fue publicado hace unos días, después de la reunión del Consejo de Ministros:

"El consejo de Ministros de Túnez ha decidido apoyar al Pakistán en la legítima defensa de su territorio y de su soberanía. El Consejo deplora toda injerencia extranjera en los asuntos internos del Pakistán. El Consejo espera que se encuentre una solución al conflicto cuanto antes, con arreglo a la justicia y a los ideales de la comunidad internacional."

90. En esta oportunidad, quisiera citar una declaración que acaba de formular el Ministro de Relaciones Exteriores de Túnez, que reafirma el apoyo de mi país al Pakistán y lamenta que los responsables pakistaníes no hayan tratado en forma adecuada el problema del Pakistán oriental, lo que, desgraciadamente, ha engendrado una tendencia secesionista. En esta misma declaración, el Ministro tunecino dirigió un llamamiento a nuestros amigos, los soviéticos, los chinos, los norteamericanos, los franceses, los ingleses — los miembros permanentes del Consejo de Seguridad —, para que asuman sus responsabilidades.

91. La actitud tunecina se ajusta a la Carta, así como a la resolución adoptada por la Asamblea General el 7 de diciembre [2793 (XXVII)]. En efecto, si bien apoyamos al Pakistán en la legítima defensa de su territorio y de su soberanía, no ignoramos que existe una situación deplorable que ha ocasionado a la India — un país amigo con el que siempre hemos mantenido excelentes relaciones —, graves preocupaciones con motivo de la afluencia de millones de refugiados procedentes del Pakistán oriental, pero que jamás debió ser motivo para realizar una acción militar, contraria al espíritu y a la letra de la Carta. Antes de recurrir a la fuerza militar, y aun si se está convencido de tener razón, no debe apelarse al mecanismo de las Naciones Unidas para solucionar las diferencias?

92. Por desgracia, se olvida. Ahora se olvida la suerte de los refugiados, la miseria humana, los sufrimientos y las penas, el duelo y la desolación. La guerra multiplica el luto y las destrucciones. ¡Cuántas víctimas y cuántos errores se cometen en nombre de la liberación impuesta por la fuerza de las armas! ¿Quién, pues, estaría dispuesto a reconocer a un gobierno constituido bajo el bombardeo de las fuerzas de ocupación y que no podrá mantenerse sino gracias a los tanques del ocupante? ¿Puede hablarse de democracia cuando se pone en tela de juicio el derecho mismo a la vida, a la paz?

93. Mi delegación propuso al comienzo de nuestros debates, el domingo 5 de diciembre [1607ª sesión], conforme al Artículo 40 de la Carta, que el Consejo tomase una decisión provisional, es decir, que ordenara la cesación del fuego y prosiguiese sus discusiones para llegar a decidir sobre el fondo del problema. Cuando hay un conflicto, una lucha, una guerra, el primer deber de la comunidad internacional es ordenar la cesación del fuego.

94. Esa propuesta fue objeto, seguidamente, de un proyecto de resolución sometido por varias Potencias [S/10425], el cual fue retrado ulteriormente. Por no haberse tomado una decisión el primer día, la situación ha

empeorado. Desde luego, no trato de delimitar las responsabilidades. La Asamblea General votó por una mayoría de 104 votos un proyecto de resolución cuya aplicación, completa o parcial, hubiese permitido que cesaran las hostilidades y se iniciase el proceso de evacuación y arreglo pacífico del problema pendiente. Me pregunto si dicha proposición votada por la Asamblea General ha sido comunicada o no hasta ahora al Consejo de Seguridad.

95. ¿Y qué se espera ahora? ¿Que todo el Pakistán oriental quede ocupado y se proclame el nuevo Estado independiente del Bangia Dashi? ¿Que se viole completamente la Carta y que un país Miembro de las Naciones Unidas quede desmembrado? Yo dudo mucho de que los dirigentes de la India deseen realmente tal objetivo; dudo mucho de que la comunidad internacional quiera asociarse a tal empresa; dudo de que los Miembros de las Naciones Unidas, grandes y pequeños, deseen crear precedentes de tan graves consecuencias. Se podría discutir indefinidamente sobre este problema. Querer obligar a las Naciones Unidas a que tomen una decisión a este respecto es forzarlas a condenarse a sí mismas. Esto es imposible. Aun cuando se resolviese el problema sobre el terreno, seguiría durante muchos años pendiente en nuestra Organización, la cual debe, cualesquiera sean las tentativas, negarse al suicidio. Pero, en el fondo, ¿es éste nuestro problema? ¿Es éste el problema que urge más examinar? ¿No se trata de examinar el empeoramiento de la situación entre la India y el Pakistán? ¿No se trata de tomar las medidas necesarias para que se aplique la resolución que la Asamblea General, en una reacción de fidelidad a los principios de la Carta, aprobó por gran mayoría?

96. Una vez más, en nombre de un pequeño país, preocupado por las graves consecuencias que puede tener el agravamiento de la situación en el subcontinente indopakistaní en la paz del mundo, vengo de nuevo a defender una causa perdida, pero justa: la causa de la paz, la causa de la Carta, la causa de la Organización de las Naciones Unidas. Reitero mi llamamiento a todos para que se escuche la voz de la razón. Dijo en mi declaración del 5 de diciembre que la India y el Pakistán son países hermanos a los que debemos ayudar en la solución de sus dificultades. Sólo en un ambiente de paz y respeto recíproco hallarán la vía del diálogo y la comprensión. Ojalá que se escuche la voz de la razón. Esto es nada más que un deseo; la realidad es bien

triste. Desde hace diez días, las reuniones se suceden, el veto de las grandes Potencias, declarado u oculto, entorpece el sistema. Los miembros no permanentes del Consejo se ven impotentes. Los Miembros de la Organización, espectadores o personajes secundarios irritados, están esperando lo imposible cuando lo irreparable ocurre sobre el terreno. El Pakistán resiste; la India se empanaña en una aventura que irá a añadirse a sus grandes preocupaciones. La población del Pakistán oriental, cualquiera que sea y sean cuales fueren sus tendencias, es víctima de una lucha fratricida implacable, y el Pakistán oriental, parte de un Estado Miembro de las Naciones Unidas, corre el riesgo de convertirse en un islote impotente. ¿Durante cuánto tiempo podrá asegurarse la estabilidad? ¿Cómo podrá resolver sus problemas? ¿Contará los vínculos que lo han ligado al Pakistán occidental desde la creación de este Estado de dos alas basado en un ideal común? ¿Cómo sería posible a sus dirigentes rechazar la mano que no dejará de tenderles un régimen civil que se estableciese en el Pakistán occidental?

97. Comprendemos, desde luego, que la población del Pakistán oriental trate de asegurarse un régimen que lo permita garantizar su libertad y prosperidad y que, si está decidida a ejercer sus derechos democráticos, ninguna fuerza puede impedirselo. Sin embargo, esos derechos debería ejercerlos dentro del marco del Pakistán, que puede, si un día lo juzga necesario, aceptar las fórmulas más variadas de organización estatal. Antes de que el problema se solucione entre los mismos pakistaníes, es inadmisibles que la injerencia extranjera, cualquiera que sea, pueda llevar a las Naciones Unidas a reconocer situaciones de hecho. Túnez cree en los ideales de la Carta, en los derechos del hombre y en el derecho de los pueblos a disponer de su destino y no dejará de estudiar la situación con arreglo a esos criterios, con la esperanza de que el Pakistán sepa reaccionar para resolver esos problemas y que la India le facilite la tarea mediante una comprensión profunda de los intereses de las dos partes, superando los errores que se han cometido. Pero, más que nunca, nuestro primer deber, el deber del Consejo de Seguridad y el de la Organización de las Naciones Unidas, es poner fin a las hostilidades y a la ocupación y crear el clima de paz necesario para la solución de los complicados problemas que se plantean en esa región.

*Se levanta la sesión el miércoles
15 de diciembre a las 13.20 horas*

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم منها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购买联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经销处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наведите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulta a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.